Document généré le 13 mars 2025 15:08

Meta
Journal des traducteurs
Translators' Journal

META

Lexique anglais-français du microfilm

Ray J. Pollet

Volume 19, numéro 3, septembre 1974

URI : https://id.erudit.org/iderudit/003852ar
DOI : https://doi.org/10.7202/003852ar

Aller au sommaire du numéro

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)
1492-1421 (numérique)

Découvrir la revue

Citer cet article

Pollet, R. J. (1974). Lexique anglais-français du microfilm. *Meta*, *19*(3), 158–164. https://doi.org/10.7202/003852ar

Tous droits réservés © Les Presses de l'Université de Montréal, 1974

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/

érudit

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

https://www.erudit.org/fr/

LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS DU MICROFILM

Ce lexique ne constitue qu'un travail de base, qu'il faudra compléter et étoffer à mesure que les découvertes technologiques viendront développer toujours davantage le monde fascinant du microfilm.

La plupart des termes assemblés ici et traduits par l'auteur proviennent de brochures Kodak et de documents techniques de référence.

alphanumerical	alphanumérique
aluminized	aluminisé
aluminized plastic wrapping	emballage de plastique aluminisé, présentation en plastique aluminisé
automated	automatisé
automated retrieval	repérage automatisé, recherche automatisée
automatic	automatique
automatic feeder	dispositif d'alimentation automatique, distributeur automatique
automatic scanning	exploration automatique, repérage automatique, recherche automatique
automatic stacker	dispositif d'empilement automatique, empileur automatique

automatic threading (film)	auto-amorçage, amorçage automatique (film)
automaticity	automaticité
automation	automation, automatisation
binary	binaire
binary code patterns (information retrieval)	codage à numération binaire, codage binaire, indexage binaire (repérage de l'information)
black and white microfilming	microfilmage en noir et blanc, microfilmage monochrome
cartridge	cartouche, chargeur
cassette	cassette
charger	chargeur, magasin
circuitry	montage
code lines system (information retrieval)	codage linéaire, indexage linéaire (repérage de l'information)
coding	codage, indexage
color microfilming	microfilmage en couleur, microfilmage polychrome
component	composant, élément
computer	ordinateur
computer input	entrée d'ordinateur
computer output	sortie d'ordinateur
computer output, microfilmer	appareil de microfilmage périphérique, microfilmeur périphérique
computer printout	listages mécanographiques, listings mécanographiques
computer-related system	système d'exploitation automatisé
container	conteneur, contenant
control keyboard	clavier de recherche, clavier de repérage, clavier de contrôle
control knob	bouton de commande, molette de contrôle
control lever	manette de commande, levier de contrôle, levier de commande
custom-made label	étiquette personnalisée
daylight	lumière du jour
daylight screen	écran plein-jour
diazo microfilm	microfilm à support diazoïque
digit keyboard	clavier numérique

digit selector	sélecteur numérique
document jogging	taquage des documents
dry ink	encre sèche
duo method	procédé duo, microfilmage en duo
duplex method	procédé duplex, microfilmage en duplex
duplication	reproduction, duplication
elevation control	réglage en hauteur
endorser	endorseur, dispositif d'endorsement
extraneous light	lumière parasite, luminosité parasite, éclairage superflu
feeder	dispositif d'alimentation, plateau d'alimentation, distributeur
feeder/stacker combination	dispositif combiné d'alimentation et d'empilement, distributeur-empileur
filing	classement
film	film, pellicule
film strip	bande microfilmée
film transport	translation du film, entraînement du film
filming unit	appareil de filmage, caméra (microfilm)
flash card (retrieval)	fiche signalétique, fiche de repérage, repère "flash" (localisation)
front projection optics	système optique à projection frontale
gamma	gamma, facteur de contraste
graduated scale (retrieval)	échelle graduée (localisation)
housing (camera)	boîtier, carter (caméra)
identification	indentification
identification number	numéro d'identification
identification symbol	symbole d'identification, sigle d'identification
image	image, cliché, vue
image control	sélection des images, repérage des images
image control keyboard	clavier de présélection des images, clavier de recherche des images
image control method	procédé de repérage des images, système de recherche des images
image count display	sélecteur numérique des clichés microfilmés
image location	localisation des images, repérage des clichés microfilmés

image rotation	rotation des images
index system	système d'indexage, procédé d'indexage
index tab	onglet, repère d'indexage
indexing	indexage
indexing scale	grille d'indexage
information	information, données
information retrieval	recherche de l'information, repérage de l'information, localisation de l'information
interchangeable lens system	objectifs interchangeables
jacket	jacket, jacquette
jogging	taquage
keyboard	clavier, tabulateur
label	étiquette
labelling	étiquetage
location (image)	localisation, repérage, recherche (images)
magazine	magasin, chargeur
magnetic tape	bande magnétique, ruban magnétique
magnification ratio	rapport d'agrandissement, taux d'agrandissement, rapport d'amplification
management of information	gestion de l'information, traitement de l'information
manual	manuel
manual feeder/stacker	distributeur-empileur manuel
manual retrieval (information)	repérage manuel, recherche manuelle (information)
microfiche	microfiche
microfiche edition	microversion
microfile	microdossier
microfilm	microfilm
microfilm copy	microcopie
microfilm system	système de microfilmage, appareil de microcopiage
microfilmer (camera)	appareil de microfilmage, caméra de microfilmage, microfilmeur, microcopieur (appareil de prise de vues)
microfilmer (operator)	microfilmeur, microcinéaste (opérateur)

microfilming camera	caméra de microfilmage
microfilming unit	appareil de microfilmage, système complet de microfilmage
microform	microformule
microformat	microformat
micropublishing	micropublication, microédition
microreader	microlecteur
microstrip	bande microfilmée
miniaturization	miniaturisation, réduction
minilamp	mini-lampe
modular	modulaire
negative viewing	examen par transparence, projection par transparence
negatoscope	négatoscope
original	original
packaging	présentation, emballage
paper copy	copie papier
paper file	dossier papier
photocell	cellule photoélectrique
pinpointing of images	repérage des images, identification des clichés
planetary microfilmer	appareil de microfilmage statique, microfilmeur statique
planetary microfilming	microfilmage statique
portable reader	appareil de lecture portatif, lecteur de faible encombrement
prepacked processing solution (chempak)	ensemble chimique, conditionnement chimique (chempak)
preselection	présélection
printer	imprimante
processing	traitement, développement
processor (film)	appareil de traitement (film)
projection lamp	lampe de projection
push button	poussoir, bouton-poussoir
readable	lisible, compréhensible
readable language	langage lisible
readable material	données lisibles

reader	appareil de lecture, lecteur
reading screen	écran de lecture
reading system	système de lecture, procédé de lecture
readout panel	fenêtre indicatrice
record (to)	enregistrer, noter
records	enregistrements, documents, dossiers, données, archives
reduction ratio	rapport de réduction, taux de réduction
reel	bobine
reflective substance	substance à pouvoir réfléchissant
retrieval	repérage, recherche, localisation
retrieve (to)	repérer, localiser
roll of film	rouleau de film
rotary microfilmer	appareil de microfilmage dynamique, microfilmeur dynamique, microfilmeur en continu
rotary microfilming	microfilmage dynamique, microfilmage en continu
scanning	exploration, analyse, examen
screen (to)	visionner, étudier
screen	écran
screening	visionnement, lecture
search button	bouton de repérage, bouton de sélection
searching	repérage, recherche, localisation
selection	sélection, choix, recherche
selectivity	sélectivité
self-threading	auto-amorçage, amorçage automatique
sequential numbering (retrieval)	comptage séquenitel repérage séquentiel (localisation)
silver microfilm	microfilm à support argentique
sophisticated circuitry	montage complexe, montage poussé, montage raffiné
sophistication	raffinement, complexité
spent solution	solution usée
stacker	dispositif d'empilement, empileur
storage	storage, mémoire
stored information	information mémorisée, données mémorisées

strip holder	support pour bandes microfilmées
tab card	carte d'indexage, fiche de repérage, carte-index
toner	produit de virage, vireur, révélateur, modificateur de contraste, changeur de tonalité
transfer speed	vitesse de transfert, cadence de transfert
translation speed	vitesse de transposition, cadence de transposition
ultrafiche	ultrafiche
vesicular microfilm	microfilm à support vésiculeux
viewing	visionnement, lecture
viewing angle	angle de visionnement
voltage stabilization	stabilisation de tension
wrapping	emballage, présentation

RAY. J. POLLET